

**Programme of Italian-Danish Cooperation in the Fields of Culture,
Education and Science during the Period 1993-1996**

The Mixed Commission provided for in Article 5 of the Cultural Agreement between Italy and Denmark of 26 October 1956 held its 14th session in Copenhagen from 16 to 17 February 1993 and has agreed upon the following programme for the years 1993, 1994, 1995 and 1996.

I. EDUCATION AND SCIENCE

1. Teaching of the Two Languages and Literatures

Art. 1 Both Parties agree that the knowledge of their respective languages and literatures is an essential means to obtain a deeper mutual understanding of their countries and to facilitate common cultural initiatives on a multilateral basis and particularly in the EEC context.

Art. 2 Both parties will endeavour to strengthen the teaching of Italian in Denmark and of Danish in Italy. In this context both Parties will exchange information on the present status of teaching of their respective languages.

Art. 3 Both Parties noted that at a higher level the Italian language is being taught at the Universities of Copenhagen, Aarhus and Odense as well as at the Copenhagen and Aarhus School of Economics and Business Administration and Modern Languages, while Danish is being taught at the Universities of Rome, Florence, Pisa, Milan and Viterbo. Furthermore both Parties noted that Italian is being taught at 21 Danish upper secondary schools and at 23 higher preparatory courses and at 1 adult upper secondary level course along with a number of commercial schools and evening schools.

Art. 4 Both Parties emphasized the importance of the lecturerships of Italian at the Universities of Copenhagen and Aarhus and of the lecturerships of Danish at the Universities of Rome and Florence. The Parties also agreed that the lecturers should be given the opportunity to work full time at their respective universities in accordance with the regulations of the two countries.

Art. 5 Each Party expressed its readiness, within its financial possibilities, to comply with requests for books, publications and educational material for the teaching of its own language and culture in educational institutions and universities of the other Party. In particular the Italian Party will support the forwarding of publications and audiovisual material to the universities and business schools and Danish secondary schools where the Italian language is taught.

Art. 6 Through the Ministry for Public Education, General Direction for Cultural Exchanges, the Italian Party will invite eight Danish teachers of the Italian language and culture of secondary schools to attend postgraduate summer courses organized yearly in institutes specialized in teaching Italian as a second language.

Art. 7 Both Parties will encourage the organization of seminars and meetings regarding the teaching of the two languages at university level.

2. Exchanges in the Educational Sector

Art. 8 In order to promote the knowledge of the two cultures and the educational systems and methods of education, the two parties will exchange books and other educational material.

Art. 9 For the duration of the present programme both Parties will exchange visits of up to 3 officials and/or experts in the field of education, nominated by the sending party, who will study the educational systems and the methods of education in the respective countries. The visits will not exceed seven days.

Art. 10 Both Parties express the wish that regular meetings take place between the representatives of the institutions of both countries responsible for the educational exchanges.

Art. 11 Both Parties shall encourage the organization, by their cultural institutions, of seminars and meetings dealing with the problems of the teaching of the two languages at school level.

Art. 12 Both Parties will encourage, through the proper channels, direct contacts between educational institutions and other relevant authorities of both countries in order to further the exchange of students.

Art. 13 Both Parties will promote the exchange of students within for instance the Erasmus project and the programme "Lingua" of the EEC and the reciprocal exchange of language teachers according to the European programme for Cultural Cooperations (PEC).

3. Cooperation between Universities and other Institutions of Higher Education

Art. 14 Both Parties will encourage the development of direct cooperation between the universities of both countries, especially through the signing of agreements, and will encourage the existing agreements.

Art. 15 Both Parties will encourage contacts and direct cooperation between the universities and centres of scientific research of the two countries. In this connection contacts will be encouraged between the representatives of the Danish universities and centres of scientific research and the representatives of the Accademia dei Lincei, the Consiglio Nazionale delle Ricerche (National Research Council), the Istituto per l' Enciclopedia Italiana, the Fondazioni Giorgio Cini e Querini Stampalia in Venice, the Fondazione Giovanni Agnelli in Turin and other Italian academical institutions.

Art. 16 For the duration of the present programme both parties will exchange eight university level teachers and/or researchers annually for visits, each lasting normally not more than 7 days, for the purpose of giving lectures and initiating research of common interest.

4. Scholarships

Art. 17 The Italian Party will grant annual scholarships totalling 95 man-months, 23 of which must be used for participants in summer courses for the study of the Italian language and culture. The Danish Party will annually grant scholarships totalling 92 man-months: 56 for undergraduates, 22 for graduates and 14 for participants in summer courses.

II. CULTURE

1. Cooperation in the Artistic Field

a. Exhibitions

Art. 18 Both Parties note with satisfaction the exchange which has already taken place with the exhibitions of Bertel Thorvaldsen and Ippolito Caffi, and of the exhibition "Continuitá figurativa dell'arte italiana dal 1920 al 1970".

Both Parties declared their interest, during the period of the present programme, in the organization of an exhibition of modern art in Northern Europe to take place in the Galleria Nazionale d'Arte Moderna in Rome.

Both Parties will encourage, during the period of the present Programme, the exchange of exhibitions between Galleria Nazionale d'Arte Moderna in Rome and the National Gallery in Copenhagen, about "Futurism" from Italy, and about "Cobra-group" from Denmark. The exchange should be organized through direct agreements between the museums.

The Italian Party will examine the possibility of organizing in Florence (Palazzo Pitti - Museo degli Argenti) an exhibition concerning the visit to Italy in 1709 of the Danish King Frederic IV, with objects coming from the collection of Rosenborg Castle.

Art. 19 Both Parties will exchange invitations and promote the participation in exhibitions of figurative art.

Both Parties took note with appreciation of the high level of the Danish participation in the Nordic Festival which took place in Rome in October 1992. They also welcomed the future Nordic Festivals, which take place on a biannual basis.

Both Parties will promote the Danish participation at the Biennale in Venice.

b. Music and Theatre

Art. 20 Both Parties will continue to encourage the exchange of soloists and conductors as well as musical and theatrical ensembles, indicated by musical and theatrical bodies and institutions, through direct agreement between the organizers.

The Parties agree that, following contacts initiated through diplomatic channels, the organization of musical and theatrical events should be based on direct agreements, including financial terms between organizers and/or impresarios interested in such events.

The Italian Party states that the music association "Il mondo della Musica - Roma 2000", in collaboration with the cultural administrative section of the municipality of Rome, organizes annually the international competition for promotion of young talented musicians "Premio Carlo Zecchi" and in this context looks forward to the participation of Danish musicians.

Both Parties will encourage the participation of Italian artists in the competition "Carl Nielsen" for young violinists and the competition "Malko" for conductors.

c. Cinéma

Art. 21 Both Parties will encourage direct cooperation between the "Cineteca Nazionale Italiana", the "Centro Sperimentale di Cinematografia", "Statens Filmcentral" and the "Danish Film Museum", particularly with a view of exchanging documentary films on cultural, artistic or scientific topics, to be screened for non-commercial purposes.

2. Collaboration between Archives, Libraries and Museums

Art. 22 Both Parties will encourage the cooperation between the respective archive administrations through the exchange of publications and microfilm, and copies of documents in compliance with their national laws.

For the duration of the present programme the respective administrations will establish direct agreements on possible study and research visits which will take place through the exchange of archivars and experts.

Art. 23 Both Parties will encourage the continued exchange of books, magazines and publications of bibliographical nature between the National libraries of both countries. This exchange for the Italian Party will be co-ordinated by the office for International Exchanges of the Ministry for Cultural Heritage (Ministero Beni Culturali e Ambientali).

Both Parties, in compliance with their respective domestic laws, will encourage the exchange of reproductions and microfilms of books belonging to their National Libraries.

Art. 24 During the period of validity of this programme the two Parties will effect the exchange of a librarian from each State Library for a visit of a maximum duration of two weeks. They will also favour the cooperation between the "Istituto Centrale del Catalogo Unico" and the "Istituto Centrale per la Patologia del Libro", depending on the Italian Ministry for Cultural Heritage, and the corresponding Danish Institutions.

Art. 25 Both Parties will encourage the intensification of the connections between the fine arts in Italy and Denmark, and the collaboration in this field between institutions like e.g. museums, organisations and individual specialists. The Danish Party will be interested in further exploration of the history of the artistic connections between the two countries.

3. Collaboration in the Publishing Field

Art. 26 Both Parties will exchange information on the organization of international book fairs taking place in both countries.

Art. 27 Both Parties will encourage the translation and the publication of classic and contemporary works of high artistic value, which contribute to a better mutual knowledge of the literature, the science and the art of both countries.

The Italian Party makes known that the "Presidenza del Consiglio dei Ministri - Dipartimento per l'Informazione e l'Editoria" is authorized to grant cultural prizes to translators of Italian books into foreign languages. Applications must be forwarded through the diplomatic channels.

The Danish Party supplies the information that the "Danish Literature Information Center" has expressed the wish to arrange seminars about translation with the participation of translators from both countries.

Art. 28 The Italian Party, through the "Divisione Editoria - Ministero Beni Culturali e Ambientali", will send books of a cultural, technical, scientific and musical nature as a gift to Danish universities and cultural institutions, which may be applied for through the diplomatic channels.

Art. 29 Both Parties will encourage contacts and direct cooperation between publishers of both countries.

In compliance with the international conventions on the subject both Parties will take the necessary measures in order to protect the artistic copyright of the authors of both countries.

Art. 30 Both Parties stressed the essential role of books and translation of books as well as the importance of furthering translation and distribution of books.

Both Parties therefore agreed to encourage direct contacts between writers and translators.

4. Information

Art. 31 With a view to foster a better mutual knowledge both Parties will favour the exchange of information concerning aspects of political, economic, cultural and social life of their countries.

Art. 32 During the period of validity of this programme both Parties will exchange visits of two persons in the field of information and/or culture for a period of up to seven days.

For the Italian Party the above-mentioned visits will be organized by the Department for Information and Publishing of the Presidency of the Council of Ministers, and for the Danish Party by corresponding Danish organizations.

Art. 33 The two Parties will encourage the cooperation between the National Agencies of Information.

5. Radio and Television

Art. 34 Both Parties express the wish to strengthen the cooperation in the field of radio and television broadcasting and emphasize that new forms of cooperation may be taken into consideration, having been made possible by the television distribution via satellite.

6. Sport

Art. 35 The Parties will encourage cooperation in the area of physical culture and sport.

Art. 36 Both Parties will encourage and facilitate the cooperation between the respective National Olympic Committees in order to increase the exchange of information and material about the various fields of sport.

7. Youth Exchange

Art. 37 Both Parties agree to exchange in advance, delegations of experts in youth problems, at short notice and on dates to be established through the diplomatic channels, in order to obtain a better knowledge of the respective local realities and individuate which social-cultural exchanges of youth could be of interest to realize in the near future.

Both Parties will also encourage youth exchange based on direct agreements between regions, municipalities, sports and cultural clubs and individual schools.

8. Miscellaneous

Art. 38 Both Parties note with satisfaction the importance of the work made by the Danish Academy in Rome and the Italian Cultural Institute in Copenhagen.

Art. 39 The Parties will keep each other informed of important international congresses, conferences, colloquia, symposiums and other meetings to be organized by their respective cultural and scientific institutions in order to enable interested persons from the other country to participate in such events.

Art. 40 The Parties shall encourage cooperation between Italian and Danish architects.

The details will be agreed upon by the Association of Italian Architects and the Danish Architecture Center.

Art. 41 Both Parties will endeavour to cooperate in preventing illegal import, export and transfer of works of art in compliance with the national law.

Art. 42 Every activity foreseen in this programme must be carried out in compliance with the laws of the host country.

Art. 43 The activities and the exchange which may not have been carried out during the present programme could be proposed in the context of the following programme.

GENERAL PROVISIONS

Art. 44 As for the exchange of short visits the sending Party will notify the receiving Party not less than three months in advance of each exchange of persons, their names, curricula vitae and their knowledge of foreign languages, the suggested study plans, indicating the title of lectures, the proposed period for their visit. The

date of arrival should be confirmed to the receiving Party at least two weeks previously.

Art. 45 The sending Party shall propose not later than the 1st April candidates for scholarships offered by the other Party. The proposal of candidates shall be made after an advisory hearing of a committee with at least one representative from each Party. Applicants must be between 18 and 35 years of age, and applications for the scholarships shall include:

1. Curriculum vitae
2. Copies of diplomas or degrees
3. Health certificate
4. A detailed study or research programme
5. Language proficiency

The receiving Party shall notify the other Party not later than 15th July as to whether the proposed candidates have been accepted and at which institutions they will be received. For summer courses the decision shall be made before 15th May.

The Danish party stressed the difficulties to comply with the present deadline fixed for September for the presentation of Danish candidates to summer courses and asked the deadline to be postponed until medio October.

The Italian Party took note of the complaint, which will be conveyed to the relevant services.

Substitute candidates cannot be accepted for enrolment after 1st July.

FINANCIAL PROVISIONS

Art. 46 Regarding the exchange of persons mentioned in articles 6, 9, 16, 24 and 32 the sending Party will cover the travelling expenses to and from the capital of the other country, while the

receiving Party will cover local travelling expenses according to the approved programme of each visit. The receiving Party will also cover the expenses related to the visits in accordance with the following provisions:

a) The Italian Party will pay its Danish guests an all-inclusive daily sum of 100.000 Italian lire. For exchanges covered by article 32 the Italian Party - Information and Publishing Department of the Presidency of the Council of Ministers - will undertake to bear the costs of board and lodging and internal trips included in the programme of the visit.

The Italian Party - Ministry of Education - will undertake to bear the cost of the stay of Danish teachers of Italian as described in article 6 of this Programme.

b) The Danish Party will pay its Italian guests 680 Danish Kroner per day to cover hotel and meals.

Art. 47 The treatment of scholarship holders will be regulated as follows:

The Italian Party will grant the Danish scholarship holders:

a) a monthly allowance of Lit. 1.000.000,- for undergraduates and Lit. 1.200.000,- for postgraduates and summer courses;

b) half exemption from state university registration, enrolment and attendance taxes;

c) health and accident insurance, except for preexisting diseases and for dental care.

The Danish Party will grant the Italian scholarship holders:

Undergraduates: a monthly amount of 4.000,- Danish Kroner

Graduates: a monthly amount of 4.570,- Danish Kroner

Participants in summer courses: an amount covering tuition fee, board and lodging at the college as well as a small amount of pocket money.

For all three groups the Danish Party cover free tuition at universities and other institutions of higher education and free medical treatment for stays of 4 months duration. For shorter stays the Danish Party shall cover the cost of medical treatment in case of acute illness.

Each year each Party may propose to the other any justifiable modifications to the amount and apportionment of the scholarship in relation to the funds actually available in various financial years.

Art. 48 The exchange of exhibitions within the framework of the present programme will take place in accordance with the following financial provisions.

The sending Party will bear:

- a) all-risks insurance costs from nail to nail;
- b) packing and transport expenses to the first exhibition site and back from the last exhibition site;
- c) travelling expenses to the first and back from the last exhibition site for one or two accompanying experts;
- d) the sending Party will place at the disposal of the receiving Party, not less than three months before the inauguration, all papers concerning the exhibition. Material for the catalogue should be in a language agreed upon.

The receiving Party shall bear:

- a) customs clearance expenses;

- b) transport expenses within its own territory for the items to be exposed;
- c) expenses incurred for publicity and every expense sustained for the preparation of the exhibition, including leasing of rooms;
- d) expenses incurred in printing the catalogue if nothing else has been agreed;
- e) expenses incurred for movement locally and board and lodging for one or two experts accompanying the exhibition (the exact number of these experts and the duration of their stay will be agreed upon for every single exhibition through diplomatic channels).

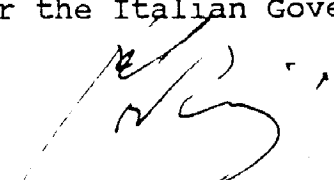
FINAL PROVISIONS

Art. 49 The next meeting of the Mixed Commission will be held in Rome at the end of 1996.

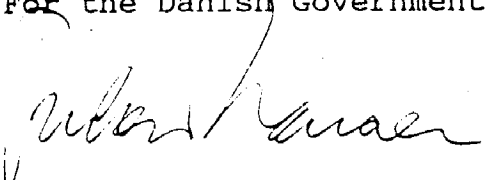
Art. 50 The present programme does not exclude the possibility of agreeing, through the diplomatic channels, on other exchanges not foreseen in the present programme. The present programme will be valid until the signature of the next programme.

Done in Copenhagen on 17 February 1993 in two originals, each being in the English language.

For the Italian Government


Minister Plenipotentiary
Francesco Lo Prinzi
General Direction
Cultural Relations
Ministry of Foreign Affairs

For the Danish Government


Ambassador
Preben Hansen
Secretariat for Cultural
and Press Relations
Ministry of Foreign Affairs